

# Kansalliskielilautakunnan vuosikertomus 2024



Vantaan ja Keravan hyvinvointialue  
Vanda och Kervo välfärdsområde

# Sisältö

Kansalliskielilautakunta .....	3
Kielitiimi .....	4
Kansalliskielilautakunnan tapahtumat vuonna 2024 .....	5
Lasten, nuorten ja perheiden palvelujen toimiala .....	8
Aikuissosiaalityön ja vammaispalvelujen toimiala .....	10
Vanhusten palvelujen toimiala .....	12
Terveystieteiden palvelujen toimiala .....	14
Keski-Uudenmaan pelastuslaitos .....	17
Konsernipalvelujen toimiala .....	19
Ruotsinkielinen väestö VAKEn alueella .....	21

## **Kansalliskielilautakunta**

Patrik Karlsson, puheenjohtaja  
Kaj Andersson, varapuheenjohtaja  
Synnöve Lindroos-Krause  
Ann-Christine Teir  
Hanna Holmberg-Soto  
Klaus Kojo  
Tony Viksten

## **Tuotanto ja editointi**

Thor Kottelin

## **Ulkoasu**

Pia Myllymäki

## **Kuvat**

Karri Anttila  
Thor Kottelin  
Heidi Raitanen  
Anette Sundström  
Merja Tarkiainen

Vantaan ja Keravan hyvinvointialue 2025

# Kansalliskielilautakunta

**Patrik Karlsson**  
puheenjohtaja

Ruotsinkielisen palvelun parantamiseen keskittynyt vuosi 2024 on päättynyt, ja myös ensimmäinen valtuustokautemme on pian ohi. Lautakunnassa meillä on kuluneen vuoden aikana ollut monia tärkeitä vieraita. Olemme luonnollisesti saaneet kuulla ruotsinkielisen palvelun kehittämisestä, jonka parissa hyvinvointialueen kaikki toimialat työskentelevät. Myös hyvinvointialueen johtaja **Timo Aronkytö** on pitänyt meille katsauksen.

Meillä on ollut vieraita myös muilta hyvinvointialueilta sekä Hyvil Oy:stä, joka on kaikkien hyvinvointialueiden tukiorganisaatio. Kansalliskielilautakunnan puheenjohtajisto on puolestaan osallistunut Folktingetin johtamaan kaksikielisten hyvinvointialueiden verkostoon. Verkosto on ollut meille tärkeä keino seurata, mitä muilla hyvinvointialueilla tapahtuu.

## **PINNALLA NYT: PUHELINPALVELU JA HOITOPOLUT**

Kaikilla toimialoilla tehdään paljon työtä ruotsinkielisen palvelun parantamiseksi, mutta parantamisen varaa on yhä. Listan kärjessä ovat toimiva ruotsinkielinen puhelinpalvelu sekä hoitopolut ruotsiksi. Asiakkaiden ja työntekijöiden on löydettävä toisensa, jotta asukkaamme saavat palvelua kansalliskielillä. Yksi tärkeä tapa edistää tätä tavoitetta on henkilökunnan kielitaidon kartoittaminen. Kansalliskielilautakunta on myös yhdessä hyvinvointialueen henkilöstöpalveluiden kanssa edistänyt kiellisiä ja kielenkäytöllisiä koskevien ohjeiden selkeyttä.

Kaksikielisyytyön avainhenkilöverkosto on kasvanut ja vahvasti osoittanut, miten hyödyllistä on, että eri organisaatiotasolla toimivia vakelaisia osallistuu ruotsinkielisen palvelun

kehittämiseen. Kielipalvelujen järjestämä seminaari, johon monet avainhenkilöt osallistuivat, osoitti keskinäisen tuen ja avun merkityksen. Lautakunta palkitsi tänä vuonna ensimmäistä kertaa vuoden avainhenkilön. Tämän tunnustuksen sai **Mari Holm-Konttas**, joka on ollut upea esikuva kaikille avainhenkilöille.

Puheenjohtajana haluan kiittää hyvinvointialueen johtoa ja myös kielitiimiä hienosta työstä vuoden 2024 aikana. Haluan myös kiittää lautakunnan kaikkia jäseniä vilkkaasta osallistumisesta vuoden aikana. Olemme tehneet hienoa yhteistyötä puoluerajojen yli.



**Asiakkaiden  
ja työntekijöiden  
on löydettävä  
toisensa.**

# Kielitiimi

**Tea Brusas**

erityisasiantuntija

Vantaan ja Keravan hyvinvointialue on kaksikielinen hyvinvointialue, joka on velvollinen turvaamaan suomenkielisen ja ruotsinkielisen väestön oikeudet tasapuolisesti kaikilla palvelualueilla.

Ruotsin kieli on kautta aikojen ollut osa yhteiskuntaamme, joten suurin osa väestöstä tuntee sen aseman ja merkityksen. Meidän on kuitenkin jatkuvasti vahvistettava ruotsin kieltä ja työskenneltävä sen eteen, että kulttuurissamme ruotsin kieli säilyy näkyvänä ja vahvana. Kaksikielisyys nähdään rikkautena sekä tärkeänä osana hyvinvointialueen palveluja. Kaksikielisyys myös vaikuttaa siihen, millaisena asiakas kokee hoidon ja palvelun laadun ja turvallisuuden.

Olemme viime vuosina rakentaneet vankan perustan Vantaan ja Keravan hyvinvointialueen ruotsinkieliselle palvelutuotannolle. Koska hyvinvointialueet ovat uusi organisaatiomuoto, saimme myös mahdollisuuden luoda strategisen työn konkreettiset prosessit, suuntaviivat ja tavoitteet. Tämä onkin ollut työmme perusta.

On tärkeää, että teemme kielemme näkyviksi. Kansalliskielet on otettava huomioon kaikessa työssämme, kaikilla toimialoilla, palvelualueilla ja tehtäväalueilla. Yksi merkittävimmistä saavutuksistamme viime vuosien ajalta on kaksikielisyysohjelmamme ja siihen liittyvä toimintasuunnitelma, joka varmistaa, että kaikki asiakkaamme voivat valita palvelukielekseen joko suomen tai ruotsin.

Olen erittäin iloinen siitä sitoutumisesta ruotsin kieleen, jonka kaksikielisyystyön avainhenkilömme ovat osoittaneet. Olemme tavanneet, suunnitelleet ja kehittäneet.



**Ruotsin kieli  
on kautta aikojen ollut  
osa yhteiskuntaamme.**

Työryhmissämme vallitsee ilo, innostus ja kehittämismyönteisyys, ja uskomme rikkaaseen kieleen myös tulevaisuudessa. Meillä on kuitenkin vielä matkaa kuljettavamme. Kaksikielisen palvelutuotannon säilyttäminen, ylläpitäminen ja kehittäminen vaatii paljon työtä. Meidän on yhdistettävä voimamme. Onnistuaksemme tärkeässä työssämme tarvitsemme toisiamme.

Tilastot osoittavat, että yhteiskunnassamme sekä suomen että ruotsin kielen käyttö on vähenemään päin. On tärkeää säilyttää kansalliskielemme ja siten myös iso osa kulttuuriperintöämme.

# Kansalliskielilautakunnan tapahtumat vuonna 2024

## KOKOUS 7.2.2024

Toimialajohtaja, lautakunnan esittelijä Kati Liukko kertoi ajankohtaisista asioista.

Erytysasiantuntija Tea Brusas antoi katsauksen lautakunnan vuosikertomukseen sekä avainhenkilötoimintaan.

Erytysasiantuntija Thor Kottelin esitteli kaksikielisyysohjelmaa koskevan toimintasuunnitelman sekä asukas- ja henkilöstökyselyjä.

Lautakunta käsitteli viestintäpäällikkö Mia Flygarin selvityksen, joka koski aluevaltuuston ja aluehallituksen pöytäkirjojen kääntämistä.

## KOKOUS 13.3.2024

Toimialajohtaja, lautakunnan esittelijä Kati Liukko kertoi ajankohtaisista asioista.

Erytysasiantuntija Tea Brusas antoi katsauksen ruotsinkielisiin palveluihin ja esitteli kansalliskielilautakunnan vuosikertomuksen.

Tilakeskuspäällikkö Pasi Salo esitteli hyvinvointialueen palveluverkkosuunnitelman.

Järjestämisen tuen päällikkö Anni Toppila kertoi ruotsinkielisistä palvelusetelipalveluista.

Opiskeluhuollon lähijohtaja Rissa Pohjolainen ja tehtäväaluepäällikkö Harri Myllyniemi esittelivät alueellisen opiskeluhoitosuunnitelman.

## KOKOUS 10.4.2024

Hallintojohtaja Riikka Rajahalme esitteli uudistusohjelman yhdessä toimialajohtaja, lautakunnan esittelijä Kati Liukon kanssa.

Kati Liukko tiedotti ajankohtaisista asioista.

## **KOKOUS 13.5.2024**

Toimialajohtaja, lautakunnan esittelijä Kati Liukko kertoi ajankohtaisista asioista.

Erityisasiantuntija Tea Brusas antoi ruotsinkielisiä palveluja koskeva katsauksen.

Kansalliskielilautakunta päätti pyytää hyvinvointialueen nuorisovaltuustoa valitsemaan kansalliskielilautakuntaan edustajan ja varajäsenen.

## **KOKOUS 4.9.2024**

Hyvinvointialuejohtaja Timo Aronkytö esitteli hyvinvointialueen syksyn 2024 tilannekatsauksen.

Henkilöstöpäällikkö Mia Karlsson esitteli hyvinvointialueen henkilöstöpalvelut keskittyen kaksikielisyyteen ja erityisesti kielillisään.

Palveluyksikön lähijohtaja, avainhenkilö Iida Kaukolinna esitteli lasten, nuorten ja perheiden palvelujen toimialaa.

Tehtäväluepäällikkö Susanne Laine ja palveluohjaaja, avainhenkilö Mari Holm-Konttas esittelivät vanhusten palvelujen toimialaa.

Erityisasiantuntija Tea Brusas kertoi kielipalvelujen ajankohtaisista aiheista.

Kansalliskielilautakunta päätti, että hyvinvointialue laatii selvityksen kolmannen sektorin ruotsinkielisten palveluntuottajien kanssa tehdyistä sopimuksista.

## **KOKOUS 2.10.2024**

Palvelualuejohtaja Terhi Tehola esitteli aikuissosiaalityön ja vammaispalvelujen toimialaa.

Erityisasiantuntija Tea Brusas esitteli kaksikielisyyttä koskevan toimintasuunnitelman sekä kielipalveluja koskevia ajankohtaisia asioita.

## SEMINAARI JA KOKOUS 22.11.2024

Lautakunta järjesti kaksikielisyysohjelmaa koskevan seminaarin. Strategiapäällikkö Marianne Juosila ja erityisasiantuntija Christa Salovaara osallistuvat seminaariin.

Lautakunnan kokouksessa suunnittelija Henna Inkinen esitteli Keski-Uudenmaan pelastuslaitoksen ruotsinkielisiä palveluja.

Erityisasiantuntija Tea Brusas kertoi kielipalvelujen ajankohtaisista aiheista.

Kansalliskielilautakunta antoi hyvinvointialueelle tehtäväksi laatia toimialakohtaisen selvityksen siitä, mitä ruotsinkielisiä palveluja on ostettu vuonna 2024, mitä ruotsinkielisiä palveluja Vantaan ja Keravan hyvinvointialue voi myydä muille hyvinvointialueille ja millä alueilla ruotsinkielistä palvelua ei voida antaa.

## KOKOUS 11.12.2024

Länsi-Uudenmaan hyvinvointialueen kansalliskielilautakunta esitteli toimintaansa.

Palvelualuejohtajat Anna Peitola, Pia Rantamäki ja Helena Salusjärvi-Juopperi sekä erityisasiantuntija Thor Kottelin esittelivät terveydenhuollon palvelujen toimialan ruotsinkielisiä palveluja.





# Lasten, nuorten ja perheiden palvelujen toimiala

**Hanna Mikkonen**  
toimialajohtaja



Vantaan ja Keravan hyvinvointialueen lasten, nuorten ja perheiden palveluissa mahdollistetaan palvelun saanti myös ruotsiksi. Toimialalla on 30 työntekijää, joille maksetaan erillistä kielillisää toisen kotimaisen, saamen kielen tai viittomakielen käyttämisestä asiakaspalvelutehtävissä. Lasten, nuorten ja perheiden toimialalla maksetaan hyvinvointialueella eniten kielillisää ruotsin kielestä, lähes puolet koko hyvinvointialueen kielillisistä. Erityistä kielillisää saavien työntekijöiden lisäksi myös useat muut työntekijät pystyvät palvelemaan ruotsin kielellä tarvittaessa.

Vantaan ja Keravan hyvinvointialueella asui vuoden 2023 lopulla 1 212 äidinkieleltään ruotsinkielistä 0–17-vuotiasta. Tämä on noin 2,1 prosenttia alueen 0–17-vuotiaasta väestöstä.

Lasten, nuorten ja perheiden palvelujen kaikilla palvelualueilla on vuonna 2024 kehitetty ruotsinkielisiä palveluja monin eri tavoin. Perheiden ennaltaehkäisevien palvelujen palvelualueella, muun muassa neuvolapalveluissa, on tarjottu ruotsinkielistä perhevalmennusta. Valmennusta ei kuitenkaan voitu toteuttaa, koska palveluun ei ilmoittautunut riittävästi osanottajia. Äitiys- ja lastenneuvolalla on kaksi toimipistettä, joissa voi saada palvelua ruotsiksi, Tikkurilassa ja Martinlaaksossa. Lisäksi neuvolan puhelinpalvelusta saa palvelua myös ruotsiksi. Ennaltaehkäiseviä lääkäripalveluja saa kouluterveydenhuollosta ja lastenneuvolasta. Kaikki lääkärit palvelevat lähtökohtaisesti myös ruotsiksi.

## RUOTSIN KIELEN OSAAJAT KESKEISESSÄ ROOLISSA

Myös opiskeluhuollon palveluissa pyritään tarjoamaan ruotsinkielisiä palveluja alueen ruotsinkielisiin kouluihin ja kaikille ruotsinkielisille oppilaille ja opiskelijoille. Kaikkien ammattiryhmien osalta tämä ei ole täysin toteutunut, vaikka rekrytoinneissa on erikseen kiinnitetty huomiota ruotsin kieleen. Osittain haaste johtuu myös valtakunnallisesta työntekijäpulasta eri ammattiryhmissä. Peruskoulujen opiskeluhuollossa on kuitenkin useita ruotsinkielisiä kuraattoreita, psykologeja ja terveydenhoitajia. Alueellinen opiskeluhuoltosuunnitelma valmistui keväällä 2024. Syksyllä alueelliseen opiskeluhuollon yhteistyöryhmään saatiin myös ruotsinkielisiä asiakkaita ja asukkaita edustava jäsen.

Perheitä tukevien palvelujen palvelualueella on muun muassa neuvonnan ja ohjauksen osalta päätetty kehittää ruotsinkielisten puhelinpalveluiden tarjoamista. Pyrkimyksenä on selvittää, miten ensimmäistä kertaa palveluun soittavalle asiakkaalle pystytään tarjoamaan palvelua ruotsiksi alusta lähtien. Palvelutarpeen arvioinnissa ja perhesosiaalityössä on puolestaan lisätty ruotsinkielisten palvelua siten, että ruotsinkieliset asiakkaat ohjataan tietyille, ruotsinkielisille työpareille. Aiemmin tähän ei ollut mahdollisuutta, mutta nyt koordinointi on onnistunut, koska yksikössä on riittävästi ruotsin kielen osaajia. Lisäksi perhesosiaalityössä on kannustettu työntekijöitä osallistumaan VAKEn omille ruotsin kielen kursseille.



Lasten ja nuorten psykososiaalisissa palveluissa kaikki lakisääteiset palvelut ovat saatavilla ruotsin kielellä. Perheneuvolapalvelut voidaan antaa ruotsin kielellä. Psykkisen hyvinvoinnin yksiköstä saa lääkärin, sosiaalityöntekijän ja neuropsykologin palvelut ruotsiksi. Esimerkiksi sairaanhoitajan, psykologin tai perheterapeuttin palvelua ei pystytä tarjoamaan ruotsiksi, joten näissä käytetään tarpeen mukaan ostopalvelua. Perheoikeudellisissa palveluissa lastenvalvojapalveluita, olosuhdeselvityksiä ja perheasioiden sovittelua voidaan tarjota ruotsiksi. Myös eroauttamisen sosiaaliohjauksen ja tapaamispaikkatoiminnan osalta palveluja pystytään pääsääntöisesti tarjoamaan ruotsiksi.

Perheiden erityispalveluiden palvelualueella on saatu seitsemän ruotsin kielen taitoista työntekijää muun muassa lastensuojelun avohuollon palveluihin. Aiemmin palveluissa on ajoittain jouduttu käyttämään tulkkia. Myös lastensuojelun sijaishuollon palveluissa on valmius palvella asiakkaita ruotsin kielellä. Viimesijaisten palveluiden osalta hyvinvointialueen omissa

sijaisperheissä on ruotsinkielisiä perheitä, ja lisäksi on ostettu sijaisperhepalveluita varmistuen ruotsinkielisten lasten oikeus omaan kieleen. Laitoshoitoa ruotsin kielellä on kuitenkin valtakunnallisesti heikosti tarjolla.

## KEHITTÄMISESSÄ KOLME KÄRKEÄ

Vuonna 2024 lasten, nuorten ja perheiden palveluille tuli yksitoista ruotsinkielistä palautetta. Toimialalle ei ole tullut palautetta, jonka mukaan ruotsinkieliset asiakkaat eivät olisi saaneet palvelua äidinkielellään. Erikseen ruotsinkielisten palvelujen laadusta ei myöskään ole saatu palautetta. Näin ollen emme tiedä, kuinka tyytyväisiä tai tyytymättömiä ruotsinkieliset asiakkaat ovat juuri ruotsinkieliseen palveluun.

Toimialan kehittämisen kärjet ovat perhekeskuskehittäminen, lasten ja nuorten mielenterveys-, päihde- ja riippuvuuspalvelujen kehittäminen sekä lastensuojelun palvelujen kehittäminen. Ruotsinkielisiä palveluja kehitetään vuonna 2025 edelleen osana kaikkien palvelujen kehittämistä.



### JENNI VOLKKILA

*sosiaaliohjaaja, kaksikielisyytyön avainhenkilö*

Haavoittuvissa elämäntilanteissa on erityisen merkityksellistä tulla kohdatuksi omalla tunnekielellä. Yhteinen kieli myös rakentaa luottamusta: mahdollisuus käyttää kanssamme omaa kieltä antaa asiakkaalle kokemuksen ymmärretyksi tulemisesta ja siitä, että kunnioitamme häntä.

Ensimmäisenä vuotenaamme avainhenkilöinä olemme pyrkineet tekemään ruotsinkielisestä palvelusta saavutettavampaa varmistamalla, että tiloissamme olevissa opasteissa käytetään myös ruotsin kieltä. Ammattihenkilöt, jotka työssään käyttävät kumpaakin kansalliskieltä, ovat saaneet kielillisän – itse asiassa kaikista VAKEn toimialoista meillä on myönnetty eniten kielilisiä!



Tärkeitä tulevaisuuden tavoitteita ovat kaksikielisten ja monikielisten ammattilaisten rekrytoinnin tehostaminen sekä yhteistyön syventäminen Arcada-ammattikorkeakoulun kanssa. Aktiivinen oppilaitosyhteistyö tuottaa meille esimerkiksi harjoittelujaksojen kautta yhteyksiä opiskelijoihin jo heidän opiskeluaikanaan ja tukee siten rekrytointiamme. Haluamme myös parantaa kykyämme tunnistaa ruotsinkieliset asiakkaat heti ensimmäisestä yhteydenotosta lähtien, jotta voimme tarjota palvelua ruotsiksi alusta alkaen.

# Aikuissosiaalityön ja vammaispalvelujen toimiala

**Kirsi Leväpelto**  
toimialajohtaja

Gladasin yksikkö on jatkanut toimintaansa ruotsinkielisenä vammaispalveluiden asumispalveluyksikkönä. Yksikkö tarjoaa palveluita myös suomenkielisille asiakkaille. Tämä kaksikielinen toiminta on tuonut mukanaan sekä mahdollisuuksia että haasteita. Syksyllä 2024 teimme asiakkaille ja heidän omaisilleen suunnatun, kaksikielisen asiakastytyväisyyskyselyn.

Erilaisia materiaaleja, kuten tiedotteita, suunnitelmia ja ohjeita, on käännetty suomen kielestä ruotsin kielelle käännöspalveluiden avulla. Tämä on ollut tärkeä osa Gladasin asumisyksikön toiminnan tukemista, sillä käännökset mahdollistavat ruotsinkielisten työntekijöiden sujuvan informoimisen.

Yleisestikin käännöspalvelut ovat avainasemassa sen suhteen, että kaikki asiakasryhmät saavat tarvittavat tiedot omalla kielellään. Myös tulkkipalveluiden käyttäminen on tarvittaessa mahdollista sekä henkilöstön että asiakkaiden kanssa. VAKEn palveluksessa on kaksikielisiä ammattilaisia mutta ei varsinaisia tulkkereita.

## SEMINAAREJA JA VERKOSTOTAPAAMISIA

Avainhenkilöverkoston jäsenet ovat vuonna 2024 osallistuneet seminaareihin sekä avainhenkilöiden verkostotapaamisiin. Avainhenkilöverkosto ja seminaarit tukevat yhteistyön kehittämistä ja parantavat tiedonvaihtoa eri toimijoiden välillä. Verkostotapaamisten



osalta kaikille sopivien aikojen löytäminen on kuitenkin ollut haastavaa.

Keväällä 2024 järjestettiin ruotsinkielinen yhteistyöseminaari Helsingissä, kesällä kaksikielisyysseminaari Vantaalla, ja joulukuussa pidettiin VAKEn kielipalvelujen seminaari. Seminaareihin osallistui aikuissosiaalityön ja vammaispalvelujen kaksikielisyystyön avainhenkilöitä.

Avainhenkilöitämme osallistui myös 16.4.2024 pidettyyn ruotsinkieliseen asukasiltaan. Vammaispalvelujen palvelualuejohtaja **Terhi Tehola** esitteli aikuissosiaalityön ja vammaisten palvelujen toimintaa kansalliskielilautakunnalle 2.10.2024.

## KEHITTÄMINEN JATKUU

VAKEn yhteisenä tavoitteena on kehittää ja parantaa kaksikielisyyttä kaikilla toimialoilla,



**Tavoitteena seuraaville vuosille on erityisesti Apotin kehittäminen ruotsin kielelle.**

erityisesti asiakas- ja potilaspalveluissa. Joulukuisessa kielipalvelujen seminaarissa käsiteltiin yhteisesti VAKella käytettäviä kaksikielisiä opastekylttejä, joiden toteutus on vielä osittain keskeneräinen. Opasteiden kaksikielistämistä jatketaan yhteistyössä tilakeskuksen kanssa.

Asiakastietojärjestelmä Apotti toimii toistaiseksi vain suomen kielellä, mikä on aiheuttanut haasteita ruotsinkielisille työntekijöille ja asiakkaille. Mikäli Apotti olisi saatavilla myös ruotsiksi, se palvelisi asiakkaita ja työntekijöitä nykyistä kokonaisvaltaisemmin ja tasapuolisemmin. Asian edistäminen on työn alla tietohallinnossa.

Gladasin asumisyksikön toiminta jatkuu, ja toimintaa kehitetään myös ruotsinkielisten palveluiden osalta. Tavoitteena seuraaville vuosille on erityisesti Apotin kehittäminen ruotsin kielelle. Toisena tärkeänä tavoitteena on selkeyttää lakisääteisien koulutuksen saamista henkilöstölle jokaisen omalla äidinkielellä.

Keskustelunaiheena on ollut myös sekä ruotsinkielisten että suomenkielisten työntekijöiden kielitaidon kehittäminen. Ruotsinkieliset



## Kielikurssien tulisi keskittyä arjen kielenkäyttötilanteisiin.

työntekijät hyötyisivät suomen kielen kurseista, jotka parantaisivat heidän kykyään kommunikoida suomenkielisten asiakkaiden ja kollegoiden kanssa. Vastaavasti suomenkieliset työntekijät hyötyisivät ruotsin kielen kurseista, jotta he pystyisivät tarjoamaan entistä parempaa tukea ruotsinkielisille asiakkaille. Kielikurssien tulisi keskittyä arjen kielenkäyttötilanteisiin. Kaksikielisyyden edistäminen työntekijöiden keskuudessa parantaa yhteisön toimivuutta ja asiakaspalvelun laatua.

Kaksikielisyytyön avainhenkilöverkoston kehittäminen jatkuu. Ryhmässä on ollut vaihtuvuutta ja aikatauluhaasteita. Tavoitteena on saada verkostoon lisää osallistujia ja jatkaa sen toiminnan kehittämistä.



# Vanhusten palvelujen toimiala

*Minna Lahnalampi-Lahtinen*  
toimialajohtaja



Tammikuussa 2025 vanhuspalveluilla oli 374 ruotsinkielistä asiakasta. Tämä on 3,2 prosenttia toimialan asiakkaista. Henkilöstön osalta ei ole saatavissa tilastotietoa siitä, kuinka suurella osalla äidinkieli on ruotsi. Henkilöstöstä 0,7 prosenttia saa kielillisää.

Vanhuspalveluissa on vuonna 2024 edistetty kaksikielisyystyötä kaksikielisyysohjelman ja siihen perustuvan toimintasuunnitelman mukaisesti. Työskentely on edennyt ohjausryhmätyöskentelyn ja avainhenkilöverkoston aktiivisen työskentelyn siivittämänä. Painopistealueet vanhuspalveluissa ovat olleet henkilöstön kaksikielisyysosaamisen vahvistaminen sekä asiakasohjeiden ja muiden materiaalien kaksikielisyys huomioiminen ja turvaaminen. Viestinnässä on korostunut kaksikielisyys rikkaus, jota haluamme vaalia ja edistää.



**VAKEn kieliseminaarissa vanhuspalvelujen avainhenkilö palkittiin vuoden avainhenkilönä.**

Hyvinvointialueen kaksikielisyys on huomioitu rekrytoinnissa ja henkilöstön perehdytyksessä. Palvelujen järjestäminen ja kehittäminen kansalliskielillä perustuu lakiin, jolloin on tärkeää, että henkilöstö tietää asukkaiden ja palvelujen käyttäjien oikeudesta saada kaksikielisellä hyvinvointialueella palvelua suomeksi ja ruotsiksi. Tunnistamme, että asiakkaan mahdollisuus käyttää omaa äidinkieltään vaikuttaa suuresti kokemukseen vanhuspalveluista ja niiden laadusta. Ymmärretyksi tuleminen on keskeisessä osassa itsemääräämisoikeutta sekä asiakas- ja potilasturvallisuutta.

## **AKTIIVISTA AVAINHENKILÖTOIMINTAA**

Vanhuspalvelujen avainhenkilöverkosto on organisoitunut ja innostunut. Avainhenkilön roolia on kirkastettu, ja tehtävät löytyvät kirjattuina. Avainhenkilöiden työpanos tehtäväalueiden henkilöstön innostamisessa kieliosaamisen käyttöön ja kaksikielisyys tärkeyden kertaamisessa on ollut merkittävä. VAKEn kieliseminaarissa vanhuspalvelujen avainhenkilö palkittiin vuoden avainhenkilönä ansiokkaasta toiminnasta tehtävässään.

Olemme tarjonneet ja mahdollistaneet henkilöstölle kielikoulutukseen osallistumista kannustaen molempien kotimaisten kielten käyttöön sekä kielitaidon parantamiseen. Loppuvuodesta 2024 pilotoimme vanhuspalveluille räätälöityä koulutuskokonaisuutta, jotta kielikoulutus vastaisi entistä paremmin vanhuspalvelujen henkilöstön tarpeisiin.

Järjestimme vanhuspalveluissa Svenska veckan -viikon jokaiselle arkipäivälle ohjelmaa, jolla kannustimme työntekijöitä käyttämään ruotsin kieltä ja lisäsimme tietoisuutta suomenruotsalaisesta kulttuurista. Vanhuspalvelujen avainhenkilöiden luoma materiaali jaettiin hyvinvointialueen eri toimialoille hyödynnettäväksi, ja saimme tästä erinomaista palautetta.

## **TIETOA JA PALVELUJA KAHDELLA KIELELLÄ**

Asiakkaidemme tiedonsaannin varmistamiseksi käännsimme asiakasohjeita ruotsiksi, ja vanhuspalvelujen päivitetty kattava palveluopas julkaistiin sekä suomeksi että ruotsiksi. Asiakkailla on myös ollut mahdollisuus palvelujärjestelmämme kautta kertoa, kuinka heitä on palveltu omalla äidinkielellä. Järjestelmän kautta emme kuitenkaan ole saaneet kieltä koskevia palautteita.

Vanhuspalveluissa on turvattu palveluohjaus ja neuvonta sekä palvelupäätökset molemmilla kansalliskielillä. Seniorineuvonnan puhelinpalvelussa on mahdollista valita palvelu

suomeksi tai ruotsiksi. Ruotsia puhuvalla henkilöstöllä on pinssi työasussa lisäämässä kielitaidon näkyvyyttä. Vanhuspalvelujen ajankohtaisissa palvelutuotteiden kilpailutuksissa huomioitiin sekä suomenkielinen että ruotsinkielinen palvelu. Kotihoito ja ympärivuorokautinen palveluasuminen tai muu asiakkaan tarvitsema palvelu hankitaan tarvittaessa ruotsinkieliseltä palveluntuottajalta.

Tulevien vuosien painopistealueina näemme tärkeiksi toimialarajat ylittävän yhteistyön kehittämisen, avainhenkilöverkoston toiminnan edelleenkehittämisen sekä hyvinvointialueen asukkaiden tietoisuuden lisäämisen kaksikielisen hyvinvointialueen tarjoamista mahdollisuuksista ja asiakkaan oikeuksista. Jatkamme asiakasohjeiden kääntämistä sekä rekrytoinneissa ruotsin kieltä osaavien ammattilaisten houkuttelemista VAKEn hyödyntäen muun muassa kielenkäyttölisiä. Tulemme myös päivittämään tilojemme opasteet VAKEn brändin mukaisesti kaksikielisinä sekä kartoittamaan henkilöstön kielitaidon, jotta osaamme ohjata asiakkaat asiointikielen mukaisesti osaavalle henkilölle.



## **SILJA GRÖNDAHL**

*asumispalvelujen esihenkilö, kaksikielisyytyön avainhenkilö*

Avainhenkilönä näen tehtäväni monipuolisena. Roolini on edistää kaksikielisyyttä omalla toimialallani ja välittää tietoa hyvinvointialueemme kaksikielisistä palveluista ja tapahtumista. Edistän sitä, että kaksikielisyyden merkitys huomioidaan entistä vahvemmin viestinnässä ja palveluissa.

Olemme vieneet eteenpäin monia asioita: avainhenkilömme ovat esimerkiksi edistäneet kylltien ja aineistojen kääntämistä ja viestineet kaksikielisten puhelinpalveluiden kehittämisen tärkeydestä. Lisäksi olemme

luoneet ruotsalaisen viikon konseptin. Viikkoa varten vanhusten palvelujen toimiala järjesti myös Instagram-kilpailun aihetunnisteella #vakesvenskaveckan.

Kehittämistä kaipaavat vielä yhteistyön tiivistäminen eri toimialojen välillä ja kaksikielisyyden integroiminen entistä paremmin päivittäiseen toimintakulttuuriin ja käytänteisiin. Kaksikielisyyden ei ole vain hallinnollinen tavoite, vaan se vaikuttaa suoraan asukkaidemme arkeen parantaen palveluiden saavutettavuutta ja laatua.



# Terveyden- huollon palvelujen toimiala

**Kati Liukko**  
toimialajohtaja

Kuluneen vuoden aikana sairaalapalveluissa kartoitettiin asiakaspalvelua tuottavien toimipisteiden opasteet. Päivitystä tarvittiin vain Peijaksen sairaala-alueella. Kaikissa toimipisteissä oli vuoden päättyessä opasteet suomeksi ja ruotsiksi.

Aikaisemmin vain suomeksi olleista sairaalapalvelujen potilasohjeista tärkeimmät on käännetty ruotsiksi, ja tätä työtä jatketaan. Henkilöstön toimintaohjeista ne, jotka sairaalapalvelut omistavat ja joilla ohjeistamme myös hyvinvointialueen ruotsinkielisiä toimintayksiköitä, on käännetty ruotsiksi.

Sairaalapalveluiden ympärivuorokautisen toiminnan vuoksi erillisiä ruotsinkielisiä yksiköitä ei ole tarkoituksenmukaista järjestää. Tavoitteena on, että jokaisesta yksiköstä löytyy ruotsin kieltä osaavaa henkilöstöä, jotta asiakkaamme voivat käyttää äidinkieltään hoitotapahtumissa.

## **MUISTITUTKIMUKSET OMALLA KIELELLÄ**

Geriatrian poliklinikka, joka toimii ajanvarauksella, on yksiköstämme sellainen, jossa ajanvaraus kohdistetaan erityisesti ruotsin kieltä osaavalle työntekijälle. Tällä varmistamme sen, että muistitutkimukset, hoidon suunnittelu sekä neuvonta ja ohjaus sairauteen liittyen ovat saatavissa omalla äidinkielellä.

Kannustamme henkilöstöä ylläpitämään ja kartuttamaan kielitaitoaan. Sairaalapalveluissa vuoden 2025 painopistealueena on



**Kevään aikana  
Myyrmäen terveys-  
asemalla kuvataan  
ja suunnitellaan  
ruotsinkielisen palvelun  
malli.**

avainhenkilöverkoston toiminnan uudelleenjäsentäminen siten, että se tukee ruotsinkielisten palvelujen ja materiaalien tuottamista, ylläpitoa ja kehittämistä.

Terveysasemapalveluissa ruotsinkielisten palveluiden kehittämisen avainhenkilöverkoston työskentely on vuoden 2024 aikana jäsentyneet. Verkoston tavoitteet sekä työskentelyn johtaminen ovat selkiytyneet.

Vuoden 2024 aikana on tehty selvitystyötä ruotsinkielisen palvelun järjestämisen mallista terveysasemapalveluissa. Vaihtoehtoisina malleina pohdittiin keskitettyä ruotsinkielistä palvelua ja kaikilla asemilla omatiimeissä tuotettavaa palvelua. Selvitystyön tulosten sekä lähijohtajien ja avainhenkilöverkoston kuulemisen perusteella terveysasemapalveluissa valittiin toimintamalliksi kaikilla terveysasemilla tapahtuva ruotsinkielinen palvelu.



## MYYRMÄEN TERVEYSASEMALLA KEHITETÄÄN

Ruotsinkielisen terveysasemapalvelun nykytilan kuvaa on päätetty tarkentaa alkuvuodesta 2025. Myyrmäen terveysasema toimii pilottiasemana: siellä kuvataan ja suunnitellaan ruotsinkielisen palvelun malli kevään 2025 aikana. Malli on suunniteltu otettavaksi käyttöön kaikilla terveysasemilla vuoden 2025 aikana. Henkilökunnan ruotsin kielen taito kartoitetaan tammikuussa 2025. Tavoitteena on varmistaa, että ruotsinkielisiä palveluita on saatavilla kaikilla osa-alueilla ja että henkilökunnan kielitaitoa hyödynnetään tehokkaasti.

Ruotsinkielisissä kouluissa käyvät suun terveystarkastuksia tekemässä ammattilaiset, jotka pystyvät palvelemaan ruotsiksi. Suun terveydenhuollon kaksikielisyystyön painopistealueena on nykyisen ruotsinkielisen palvelun ylläpitäminen ja kehittäminen.



**Suun terveydenhuollon henkilökunnasta noin joka kuudes pystyy käyttämään työssään ruotsin kieltä.**

Myös suun terveydenhuollossa ruotsinkielisiä palveluita on edistetty henkilökunnasta nimeytyillä avainhenkilöillä. Suun terveydenhuollon henkilökunnasta noin joka kuudes pystyy käyttämään työssään ruotsin kieltä. Nämä henkilöt on haluttu tunnistaa ja heidän ruotsin kielen käyttöään aktivoida. **Tiina Kotisalmi** kertoo seuraavalla sivulla lisää suun terveydenhuollon avainhenkilötoiminnasta.



## SAILA MARTIKAINEN

*sairaanhoidtaja, kaksikielisyystyön avainhenkilö*

Kuluneen vuoden aikana olemme kehittäneet ruotsinkielisiä terveysasemapalveluja useassa eri työryhmässä. Palvelualueellamme mietittiin eri vaihtoehtoja ruotsinkielisten palvelujen järjestämiseen ja päädyttiin siihen, että ruotsinkielisiä potilaita edelleen hoidetaan kaikilla terveysasemilla. Monille mieluisampi ratkaisu olisi ollut malli, jossa ruotsinkieliset palvelut olisi keskitetty joillekin terveysasemille.

Melkoinen osa ruotsinkielisistä on tottunut hoitamaan terveysasioitaan suomeksi. Jotkut ammattihenkilötkin saattavat ajatella, että kaikki ruotsinkieliset puhuisivat myös suomea. Me avainhenkilöt muistuttelemmekin jatkuvasti lakiin perustuvasta oikeudesta saada palvelua ruotsin kielellä. Olemme myös kehittäneet uusia tapoja tuoda Apotissa ruotsinkielisen potilaan kieli näkyviin entistä selvemmin.

Svenska veckan on erityisen hyvä tilaisuus tehdä näkyväksi, että huomioimme ruotsinkieliset potilaamme. Viikon aikana laitoimme uutta ruotsinkielistä materiaalia näkyville muun muassa Kivistön ja Martinlaakson terveysasemilla. Henkilökunnalle olemme jakaneet *Tala gärna svenska med mig* -pinssejä.

Kannustamme henkilökuntaamme opiskelemaan ja puhumaan ruotsia. Tekemämme kyselyn tulokset osoittavat, että moni jo osaa jonkin verran ruotsia ja haluaisi opiskella lisää. Vuoden lopulla pilotoimme ruotsin kielen etäkurssia, ja se vaikutti lupaavalta. Toivottavasti mahdollisimman moni pääsee kurssille vuonna 2025. Ja tietenkin myös jokainen ruotsinkielinen yhteydenotto on ammattihenkilölle mahdollisuus käyttää ja oppia ruotsin kieltä!



## TIINA KOTISALMI

*vastaava hammaslääkäri, kaksikielisyytyön avainhenkilö*

Suun terveydenhuollon kaksikielisyytyön avainhenkilötoiminta aloitettiin jo vuoden 2023 loppupuolella rekrytoimalla avainhenkilöitä ruotsinkielisten palveluiden varmistamiseksi. Rekrytointia jatkettiin vuoden 2024 puolella. Tavoitteena oli, että jokaisessa palveluyksikössä olisi avainhenkilö. Nyt meitä on yhteensä seitsemän, kolmesta eri yksiköstä.

Ensimmäisenä tehtävänä kartoitimme suun terveydenhuollossa ruotsin kielellä palvelevat työntekijät. Heitä on noin 55. Jokaisesta ammattiryhmästä löytyy ruotsin kielellä palveleva. Lista toimitettiin ajanvarauksen henkilökunnalle, jotta he osaavat ohjata ruotsin kielellä asioivat asiakkaat oikeille ammattihenkilöille.

Olemme varmistaneet, että ilmoittautumisautomaattimme toimivat myös ruotsin kielellä. Olemme myös kääntäneet potilaille lähetettäviä Maisa-viestejä sekä Apotin kirjepohjia. Ruotsinkielisiä potilasohjeita meillä on jo ollut saatavilla, ja käännämme niitä lisää.



# Keski- Uudenmaan pelastuslaitos

**Jyrki Landstedt**  
pelastusjohtaja



Keski-Uudenmaan pelastuslaitoksen toiminta-ajatus on ehkäistä onnettomuuksia ja luoda turvallisuutta. Ehkäisemme onnettomuuksia tekemällä riskiarvioita ja turvallisuusviestintää, tarjoamalla asiantuntijapalveluita, suorittamalla tarkastuksia ja valvontaa, laatimalla suunnitelmia sekä varautumalla. Luomme turvallisuutta ylläpitämällä valmiutta ja suorittamalla pelastus- ja ensihoitotehtäviä sekä varoittamalla, rajoittamalla, suojaamalla, evakuoimalla ja varautumalla.

Palvelumme ovat lakisääteisiä ja parantavat yhteiskunnan turvallisuutta kaikissa turvallisuustilanteissa. Laajan yhteistyön avulla varmistamme, että palvelut ovat korkealaatuisia ja tehokkaita.

## **RUOTSIN KIELEN OSAAJIA VALMIUDESSA**

Meillä on ruotsinkielistä henkilökuntaa sekä ensihoidossa että pelastustoimessa, mutta meidän ei ole mahdollista järjestää työvuoroja niin, että voisimme aina palvella myös ruotsin kielellä. Suuronnettomuuden sattuessa voimme hälyttää ruotsinkielistä henkilökuntaa työhön, esimerkiksi palvelemaan tiedotusvälineitä.

[Pelastustoimi.fi](https://pelastustoimi.fi) on Suomen 21 pelastuslaitoksen yhteinen verkkopalvelu. Keski-Uudenmaan pelastuslaitoksen sivut löytyvät osoitteesta [pelastustoimi.fi/keski-uusimaa](https://pelastustoimi.fi/keski-uusimaa). Rakennamme verkkosivustoa edelleen, mutta suurin osa on jo käytettävissä myös ruotsin



**Palvelumme parantavat  
yhteiskunnan  
turvallisuutta kaikissa  
turvallisuustilanteissa.**

kielellä. Kun verkkosivusto on suomen kielen osalta valmis, myös jäljellä oleva sisältö käännetään ruotsiksi.

Keski-Uudenmaan pelastuslaitoksen toiminta-alueella on tällä hetkellä seitsemän tuotantolaitosta, jotka vaativat turvallisuusselvityksen eli jotka käsittelevät niin suuria määriä kemikaaleja ja räjähteitä, että suuronnettomuuden riski on olemassa. Näille tuotantolaitoksille pelastuslaitos laatii ulkoiset pelastussuunnitelmat. Suunnitelmien luonnokset ovat aina tarkasteltavissa kahden viikon ajan niiden valmistumisen jälkeen, ja niitä voi kommentoida ennen niiden hyväksymistä. Pelastussuunnitelmien piiriin kuuluvien laitosten läheisyydessä asuville jaetaan suuronnettomuuksia koskeva turvallisuustiedote.

Vaaratiedotteet ovat viranomaisten tärkein tapa varoittaa väestöä. Vaaratiedote voidaan antaa, jos ihmishenget, terveys tai ympäristö on vaarassa tai jos omaisuutta voi merkittävästi vahingoittaa tai tuhoutua.

Kun yleinen vaaramerkki on annettu, annetaan aina myös vaaratiedote. Vaaratiedote luetaan radiossa ja näytetään teksti-TV:n sivulla 112 sekä tarvittaessa juoksevana tekstinä televisiolähetysten yläreunassa. Vaaratiedotteet julkaistaan myös muun muassa *112 Suomi* -sovelluksessa sekä verkkosivustoilla [Pelastustoimi.fi](http://Pelastustoimi.fi), [112.fi](http://112.fi) ja [Yle.fi](http://Yle.fi).

## **SOPIMUSPALOKUNNAT TUKEVAT MYÖS KIELITÄIDOLLAAN**

Turvallisuuskoulutusten järjestäminen on myös osa pelastuslaitosten toimintaa. Oma turvallisuuskouluttajamme on pitänyt turvallisuuskoulutuksia päiväkodeille ja neljäsluokkalaisille. Kahdeksasluokkalaisten oppitunneille olemme tarvittaessa saaneet apua ruotsinkielisiltä sopimuspaloikunnilta. Koulutuksia aikuisille, kuten päiväkotien ja koulujen henkilökunnalle, on pidetty yhteistyössä Uudenmaan pelastuslaitosten HIKLU-verkoston kollegojen tai paikallisten sopimuspaloikuntiemme kanssa.



**Kahdeksasluokkalaisten turvakoulutuksiin olemme saaneet apua ruotsinkielisiltä sopimuspaloikunnilta.**

Alueellamme on 30 sopimuspaloikuntaa, jotka tukevat pelastuslaitosta sekä valmiudessa että onnettomuustilanteissa. Sopimuspaloikunnat ovat pelastuslaitosille tärkeä voimavara. Sopimuspaloikunnistamme kaksikielisiä ovat Vantaan VPK, Kaarelan VPK ja Sottungsby FBK.



# Konserni- palvelujen toimiala

**Mikko Hokkanen**  
toimialajohtaja

VAKEn konsernipalveluissa tuotetaan kaikki hyvinvointialueen hallinnolliset palvelut sekä suurin osa palvelutuotannon tukipalveluista. Asiakkaita palvellaan jonkin verran suoraan, mutta suurin osa konsernipalveluiden kaksikielisyystoimenpiteistä kytkeytyy hyvinvointialueen yhteisiin palveluihin.

Konsernipalveluissa kaksikielisyysohjelman toimenpiteet liittyvät erityisesti viestinnän ja turvallisuuden palvelualueeseen, johon kuuluvalla brändin ja monikielisen viestinnän tehtävälueella on erityinen vastuu kielilain edellyttämien toimenpiteiden toteuttamisesta. Myös muut konsernipalveluiden osat vastaavat osaltaan kaksikielisyttä edistävien toimenpiteiden toimeenpanosta.

## VIESTINTÄÄ KUMMALLAKIN KANSALLISKIELELLÄ

Kaksikielisyysohjelman toimenpidesuunnitelmassa viestinnälle on asetettu tavoitteeksi, että asiakasviestintää tarjotaan suomeksi ja ruotsiksi viestinnän yleisten periaatteiden mukaisesti huomioiden myös käännösten laadukkuus. Helmikuussa 2023 hyvinvointialueen aluehallitus hyväksyi viestinnän yleiset linjaukset, jotka kattavat myös ruotsinkielisen viestinnän. Vuonna 2023 laadimme ruotsinkielisestä viestinnästä myös erilliset linjaukset ja esittelimme ne kansalliskielilautakunnalle.

Vuonna 2024 asiakasviestintää tarjottiin sekä suomeksi että ruotsiksi. Tärkeimmät asiakastiedotteet, jotka liittyivät terveyteen, turvallisuuteen ja osallisuuteen, julkaistiin



**Tekoälystä tuli  
päivittäinen työväline,  
ja sen eettisestä  
käytöstä linjattiin.**

samanaikaisesti molemmilla kielillä. Sosiaalisessa mediassa ruotsinkieliset päivitykset saatiin yhä useammin julkaistua yhtä aikaa suomenkielisten kanssa.

Viestinnän ja turvallisuuden palvelualueella on järjestelmällisesti vahvistettu tietoisuutta ruotsinkielisten viestien tärkeydestä ja korostettu sen merkitystä, että molemmat kieliversiot julkaistaan samanaikaisesti. Hyvää kehitystä on tapahtunut, ja työtä jatketaan edelleen vuonna 2025.

Hyvinvointialueen alkuvaiheessa voimakkaasti ruuhkautuneet päätösasiakirjojen ruotsinkieliset kännökset saatiin ajan tasalle vuoden 2024 keväällä. Tämän jälkeen kännökset ovat pysyneet ajantasaisina, eikä uutta ruuhkaa ole syntynyt. Päätösasiakirjat löytyvät osoitteesta [vakehyva.cloudnc.fi](https://vakehyva.cloudnc.fi).

Vuonna 2024 tekoälystä tuli päivittäinen työväline, ja sen eettisestä käytöstä linjattiin, että kaiken asiakkaiden turvallisuuden ja terveyden sekä osallisuuden kannalta olennaisen



tietosisällön kääntää ruotsin kielelle aina ihminen. Käännösten laadun varmistamiseksi päätettiin myös, että kukin kääntää tekoälyn avulla vain kielille, jotka hän itse hallitsee.

Kaksikielisyysohjelmaa koskevan toiminta-suunnitelman mukaisesti [vakehyva.fi](http://vakehyva.fi)-verkkosivujen ruotsinkielisen version valmiusaste nousi vuoden 2024 aikana 90 prosenttiin. Joitakin puutteita on vielä, mutta tarkistamista ja käännöstyötä jatketaan vuonna 2025. Viestintä on sitoutunut varmistamaan, että kaikki uusi sisältö verkkosivuille käännetään myös ruotsiksi.

## MYÖS OPASTEET KAHDELLA KIELELLÄ

Kaksikieliset opasteet varmistavat, että kaikki saavat tarvitsemaansa apua ja palveluita riippumatta siitä, kumpi kansalliskieli on heidän äidinkieltensä. Näin edistämme yhdenvertaisuutta ja saavutettavuutta. Opasteiden kaksikielisyys myös vähentää väärinymmärryksiä. VAKEn toimipisteissä on

valitettavasti melko paljon vanhentuneita kylttejä ja opasteita, ja tiukka taloudellinen tilanne siirtymävaiheessa on hidastanut niiden uusimista. Toivottavasti tähänkin voidaan tulevaisuudessa panostaa nykyistä enemmän.

Opasteiden kaksikielisyys kuuluu VAKEn tilakeskuksen vastuulle kaksikielisyysohjelman toimintasuunnitelman mukaisesti. Loppuvuodesta 2024 laadittiin opastekonsepti, jonka tarkoituksena on auttaa toimipisteitä uusimaan opasteet ja kyltit suomeksi ja ruotsiksi.

Konsernipalvelut jatkavat kaksikielisyyden parissa työskentelyä myös vuonna 2025. Pääpaino on edelleen viestinnässä. Vuonna 2025 keskitytään erityisesti ruotsinkielisten käännösten laadukkuuden varmistamiseen kouluttamalla VAKEn kielenkääntäjiä. Lisäksi toteutetaan asiakastyytyväisyyskysely, jolla kartoitetaan tilaajien tyytyväisyyttä ruotsinkielisten käännösten tasoon.



## MERJA TARKIAINEN

*kielenkääntäjä, kaksikielisyystyön avainhenkilö*

Työskentelen kääntäjänä eli kaksikielisyyden ytimessä. Työni on kääntää tekstejä heille, joiden äidinkieli on ruotsi. Asiakkaan on saatava hänelle tärkeät tiedot helposti ymmärrettävässä muodossa, jotta hän heti tietää, miten hakea apua, eikä hänen tarvitse lukea tekstiä uudelleen.

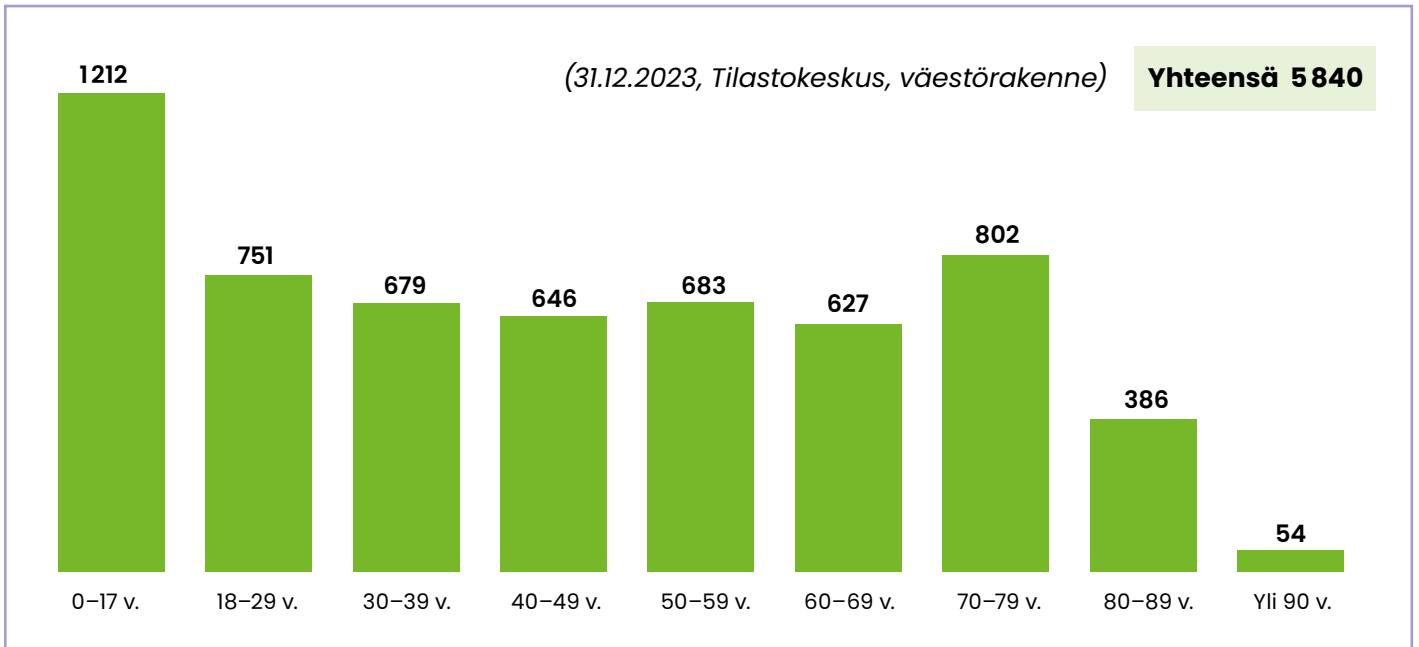
Vantaan ja Keravan hyvinvointialue on uusi organisaatio, joten käännettäviä tekstejä ja lomakkeita on ollut paljon. Ruotsinkielisten tekstien saattaminen valmiiksi kohtuullisessa ajassa on tarkoittanut suurta työmäärää. Turvataksemme ruotsinkielisten asiakkaidemme palvelun olemme ottaneet tekoälyn käyttöön käännöstyössä. Tulevina vuosina jatkamme tekoälyn parissa työskentelyä ja sen kehittämistä.



VAKEn viestijät ymmärtävät kaksikielisyyden ja ruotsinkielisten tekstien tärkeyden, joten minun ei juurikaan tarvitse tehdä vaikuttamistyötä. Sen sijaan keskitymme tekoälyn hyödyntämiseen ja erityisesti siihen, miten voimme tehdä käännöksistä parempia ja turvallisempia, jotta ruotsinkieliset asiakkaamme saavat vielä parempaa palvelua.



# Ruotsinkielinen väestö VAKEn alueella



## VANTAA 5386

(31.12.2023, Vantaan väestöjulkaisu)

## KERAVA 454

(31.12.2023, Tilastokeskus, väestörakenne)

